Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 39 (2012)

Heft: 152

Rubrik: Nouveautés en patois

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

apportera les informations et renseignements utiles pour la fête 2013.
M. Pierre-Alain Poletti distribue les bulletins de versement aux fédérations, en souhaitant que chacune s'acquitte de sa cotisation pour 2011 et 2012.
Les participants ont été ravis de la présentation et du déroulement de l'assemblée avec les moyens informatiques.
La parole n'étant plus souhaitée, Marcel Thürler, au terme de cette assemblée générale, remercie chacune et chacun pour sa parfaite collaboration et surtout pour le travail sérieux.

Il formule les vœux de prospérité pour chacune des Fédérations et souhaite à chacune et chacun un bel été 2012 .
Il est 12.00h. Le président clôt la séance.
Le Président : Marcel Thürler. Le secrétaire : Joseph Comba

NOUVEAUTÉS EN PATOIS

Les Patoisants

«Le patois, son origine, son histoire...» de Francis Brodard

Lè folyi terin è taréchè
Po rèchalyi mè poéji
In moujin ke l'aron piéji
Dè tyithâ le palyi di dzêchè.

J'ai fouillé tiroirs et galetas
Pour ressortir mes poésies
En pensant qu'elles auront plaisir
De quitter le pays des gerces.

Vient de paraître une étude relative à l'évolution du patois jusqu'à nos jours, langue influencée par les Celtes, les Grecs, les Romains qui occupèrent nos régions. Celte, grec, latin devenu bas-latin et gallo-romain formèrent une langue aussi diversifiée que nos régions cantonnées par des seigneuries sans autorité, ni direction culturelle avant d'être divisée par la langue d'oïl, d'oc et notre «romano-provençal».

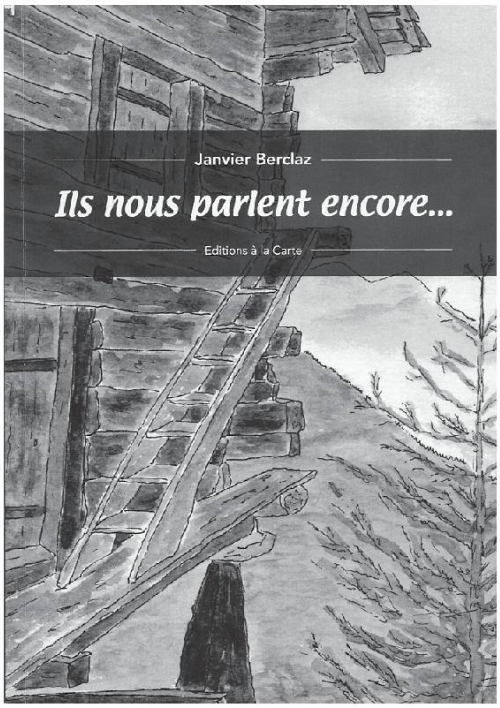
Le patois, son origine, son histoire,
Ses particularités, son avenir

La suite signale la naissance et le déclin du patois littéraire créée par *La Bal'èthêla*, société des écrivains patoisants fribourgeois. L'activité des amicales, les propositions pour rapprocher nos patois et améliorer les vocabulaires sont évoquées.

Une quarantaine de poésies, la plupart traduite en français, terminent cette publication que l'on peut se procurer dans les bibliothèques de Bulle et de Fribourg ou chez l'auteur Francis Brodard, Ch. Meuwly 7, Fribourg, tél. 026 424 86 88. Prix 12 francs.

«La chèvre de Monsieur Seguin» en patois
Déjà parue en patois d'Evolène, de Nendaz et de Troistorrents sous la forme d'un livret-CD, l'histoire d'Alphonse Daudet est désormais disponible aussi en patois de Savièse, Bagnes, Salvan, Hérémence. Pour commander : fondation.patois@gmail.com

«Ils nous parlent encore...»
de Janvier Berclaz



«L'un, Victor (Barras), était un sage,
l'autre, Victorin (Barras), un peu farceur,
le dernier, Claudy des Briesses (Barras),
un formidable conteur.
Les trois nous décrivent leur pays,
ce pays qu'ils ont façonné :
de leurs gestes, de leurs actes,
de leur histoires.
Oui, cette contrée est leur oeuvre.
Oh, ils ne sont heureusement pas les seuls,
mais ils y ont largement contribué...»
Ces récits, contes et archives sonores de Chermignon ont été réunis par Janvier Berclaz. Ouvrage de 82 pages avec CD-audio. Commande. J. Berclaz, Rue de Pranoé 44, 1967 Bramois, Tél. 027 203 76 00

Une première, un CD pour le patois d'Évolène
présenté par Gisèle Pannatier

Dans la littérature dialectale figurent quelques chants écrits par des patoisants, dans celle d'Évolène nombre de ces textes datent du milieu du XXe siècle. Les veillées, les fêtes populaires, les représentations sur scène, le répertoire des différents chœurs de la commune ont été longtemps les seuls vecteurs de ces compositions locales. Si le patois ne comptait pas parmi les objectifs scolaires, dans les années 1950/60, les élèves apprenaient à l'école des chants dans leur

patois. La diffusion de ces chansons a été, jusqu'à aujourd'hui, réservée au contact direct entre le chanteur et l'auditeur. En février 2012, le premier CD dédié aux chansons en patois d'Évolène sort de presse en collaboration avec la Fondation pour la promotion et le développement du patois. Le progrès technologique aide aussi à la transmission du patois.

Pour réaliser ce coffret, la Chorale Edelweiss a choisi, préparé, répété 11 chants extraits du corpus évolénard qui ont été enregistrés en novembre 2011. La production de ce CD vise à favoriser l'approche du patois et s'adresse aussi à des enfants et à des personnes qui ont à cœur de mieux connaître notre langue. A la dimension artistique et ethnographique de l'entreprise s'ajoute un projet pédagogique. Aussi, soucieuse de la qualité mélodique aussi bien que de la précision de la diction patoise, la chorale a-t-elle heureusement décidé de doubler le CD chanté par un CD récité. Au recueil des chants s'ajoute un document où se déclament chaque texte et sa traduction française, privilégiant ainsi l'oralité, caractéristique essentielle du patois.

Chacun des textes est dit par un locuteur patoisant natif appartenant à la famille des chanteurs, ce qui permet de varier les âges et les localisations des récitants, préservant avec bonheur la diversité, seconde caractéristique essentielle du patois. Un livret accompagne les CDs.

Finalement, la réussite de ce projet a impliqué l'engagement de nombreuses personnes et a surtout exigé un important travail d'enregistrement et d'édition des documents sonores. Que de temps et d'amour donnés pour valoriser la langue indigène et le travail investi par chacun dans ce beau projet collectif !

Une démarche originale pour la réalisation du premier CD en patois d'Évolène !

La citation

« Parce que le patoisant est capable de changer de perspective, il porte sa langue dans son cœur. Je formule l'espoir que la parole standardisée ne dissolve pas le relief caractéristique de l'identité patoisante et que la parole patoise continue à s'exprimer publiquement. »

Gisèle Pannatier – Extrait de la conclusion de Au cœur, le patois… paru dans le No 63, 2011 de la revue Nouvelles du Centre d'Etudes Francoprovençales, René Willien